

Equessi

Proverbes

Page 2

Huor lá ontar meoir.

Les chiens ne font pas des chats

Huo = chien lá = particule négative onta- = générer, donner
naissance
Meoi = chat

Ilya ré farya naicerya.

A chaque jour suffit sa peine

Ilya = chaque ré = jour farya- = suffire naicë = peine
-rya = terminaison possessive 3^{ème} pers. sing

Polda óren úqua únat.

A coeur vaillant rien d'impossible

Polda = fort, puissant óre = cœur úqua = rien únat = impossible
à faire

Apa mistë, Anar.

Après la pluie, le beau temps

Apa = après mistë = pluie Anar = soleil

Mára sercë lá pole hurë.

Bon sang ne peut mentir

Mára = bon sercë = sang lá = particule négative
Polë = infinitif de pol- = pouvoir hurë = infinitif de hur- = mentir

* * * * *

Page 3

Írë i meoi elendië, i nyaror litar

Quand le chat est parti, les souris dansent

Írë = quand meoi = chat elendië = passé composé du verbe lelya- =
partir

nyarro = souris lilta- = danser

Lá yúla ú-náro.

Pas de fumée sans feu

Yúla = braise fumante... ú (plus génitif) = sans nár = feu

i maitië roita i ráca taurello

La faim chasse le loup du bois

Maitë = faim = nom composé à partir de l'adj. maita = affamé roita- = chasser

ráca = loup taurë = forêt -llo = terminaison ablative

apalúmë na ammára lá ullúmë

mieux vaut tard que jamais

apa- = après lúmë = le temps qui passe mára = bien
ammára = an- (particule superlative) + mára ú = particule négative

I yavë talta úvoro oa aldarello

Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre

Yavë = fruit talta- = tomber voro = toujours úvoro = jamais
Oa = loin alda = arbre -llo = terminaison ablative

* * * * *

Page 4

rácar lá matir imbë te

les loups ne se mangent pas entre eux

ráca = loup lá = particule négative mat- = manger
imbë = entre te = eux

sangië carë axan

nécessité fait loi

sangië = nécessité car- = faire axan = loi

panya i hyar epë i mundor

mettre la charrue avant les boeufs

panya- = fixer, mettre hyar = charrue epë = avant mundo = boeuf

I tyalië lá harya i lícuma

le jeu n'en vaut pas la chandelle

tyalië = jeu lá = particule négative harya- = valoir, partager
lícuma = chandelle, bougie, cierge

palan ná yulmallo peunna

il y a loin de la coupe aux lèvres

palan = loin yulma = coupe -llo = terminaison ablative
pé = lèvre -nna = terminaison allative